

Song of Solomon Hoheslied

Vokalquartett

Georg Katzer nach Martin Luther und der King James Bible
2016

Hoheslied

Libretto vom Komponisten nach der King-James-Bible und der Luther-Bibel

Siehe, meine Freundin, du bist schön, deine Augen sind wie Taubenaugen
How pleasant art thou, o love for delights. Behold, siehe, du bist schön!
Du hast Taubenaugen Thou hast doves eyes. Our bed is green, unser Bett ist grün.

My beloved is mine. and I am his, and I am am herss.
Dein Hals, thy neck is like the tower of David, dein Hals gleicht dem Turm Davids
der im Libanon steht, builded for an armory, thereon hang a thousand of bucklers
and all the shields of mighty men. Thy speech is comly thy neck is like a piece of of pomegranate.
Thy lips are like a thread of scarlet. Dein Hals ist wie der Wachturm von David.

Setz mich wie ein Siegel auf dein Herz. Set me as a seal upon thine heart,
as a seal upon thine arm. Let her kiss me, let him kiss me with his mouth,
for my love love is better than wine. Meine Liebe, deine Liebe ist besser als Wein.
For thy lips drop as a honey comb, and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

Awake! Wach auf du Nordwind und komm and come you southwind and come und komm.
Wach auf du Südwind and come! Blow upon my garden that the spices thereof may flow out.
Let my beloved come into my garden and eat his pleasant fruit.

Night! By night night I sought my beloved whom my soul loveth. Ich suchte den meine Seele liebt,
doch ich fand ihn nicht. Ich schlief, doch es wachte mein Herz.

Open to me, my sister! It is his voice. It is the voice of my beloved. Open the door to me my sister.
Wach auf, meine Schwester, wach auf! Denn mein Kopf ist voll von Tau
und meine Locken mit den Tropfen der Nacht.

I have put off my coat why shall I put it on? Open my sister! I have washed my feet,
why shall I defile them? Open! My beloved put his hand by the door.
I opened to him, but my beloved, mein Geliebter had withdrawn, war gegangen and was gone,
was gone, gone.

I sought him, but I could not find him. I called him but he gave me no answer.
The watch men that went about the city found me, they smote me, they wounded me,
the keepers of the wall took away my veil from me. I charge charge you, o daughters of Jerusalem,
if ye find my beloved that ye tell tell him that I am sick for love.

Dein Bauch ist wie ein Haufen Weizen, deine Nase ist wie der Turm des Libanon.
Deine Augen sind wie die Fischeiche von Hebron.

I am the rose, I am the rose of Sharon. Dein Hals ist wie ein Turm von Elfenbein.
I am the rose of Sharon. Deine Nase ist wie der Turm von Libanon, der nach Damaskus sieht.
Thy two breasts are like two young twin roes.


Until the daybreak and the shadows fly away
I will get me to the mountains of myrrh. Denn siehe, der Regen ist vergangen, der Winter ist vorbei.
For the winter is past, the rain is over and gone.

Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm arm.
For love is strong. Liebe ist stark. Eifersucht ist wie das Feuer der Hölle.
Setz mich als ein Siegel auf dein Herz, als ein Siegel auf deinen Arm. For love is strong.
Liebe ist stärker als der

Als Option sind für die SängerInnen kleine Schlaginstrumente* vorgesehen.
Sowohl die Instrumente als auch die Rhythmen sind lediglich Vorschläge.
Fühlen sich die SängerInnen sicher genug können die Figuren noch aufgefüllt werden,
auch ein Wechsel der Instrumente innerhalb des Stückes wäre wünschenswert.

*Claves, Handtrommel, Schellen, Stabpandeira, Zimbel(n), Fruitshells, Chimes,

Hoheslied

$\text{♩} = 80$
 z. B. Claves 1

Sopran
mf *mf* z. B. Fruitshells *f*

Alt

Tenor
 z. B. kleine Handtrommel

Bass
 $\text{♩} = 80$
 z. B. Metallrassel
mf *fp* *p*

5

S. How
fp

A. How
f

T. gesprochen *f*
 Sie-he, mei-ne Freun-din du bist schön, dei ne Au-gen sind wie Tau-ben
fp

B. How

8

S. *p*
 how fair how plea-sant (t) How plea-sant art thou

A. *p*
 how fair how plea-sant t How plea-sant art thou

T. *mf*
 au-gen How fair how plea - sant t How plea-sant art thou

B. *p*
 how fair how plea-sant t How plea-sant art thou

S. o love (v) for de lights (ts)

A. o love (v) for de-lights. (ts)

T. o love (v) for de-lights. (ts) Be - hold Be-

B. o love for de-lights. (ts)

S. *mf* thou art fair *mf* thou art fair fair *f* o

A. *p* o du bist schön thou art fair fair *f* o

T. *mf* hold thou art fair thou art fair fair o

B. *f* sie-he! *mf* du bist schön thou art fair fair o

S. love (v) o love (v) thou art fair thou art fair thou art fair

A. love (v) o love (v) thou art fair thou art fair thou art fair

T. love (v) o love (v) thou art fair thou art fair thou art fair

B. love (v) o love (v) thou art fair thou art fair thou art fair

25

S. fair thou art fair thou art fair thou art fair schön

A. fair fair thou art fair schön

T. fair fair thou art fair thou art fair fair

B. fair fair fair

28

S. *pp* schö(n)

A. *pp* fai(r)

T. *mf*

B. *mf* Sprechgesang
schön Du hast du hast Tau-ben - au-gen

31

S. *mf* al - so our bed is green

A. *mf* al - so our bed is green

T. Sprechgesang
Thou hast doves eyes Thou hast doves eyes Thou hast doves eyes

B. du hast Tau-ben au - gen Tau-ben au-gen

34

S. *mf*
our bed is green - - un-ser Bett ist grün

A. *mf*
our bed is green

T. *mf*
8 doves eyes doves eyes our - bed is green un-ser Bett ist grün

B. *mf*
Tau-ben-au - gen our bed is green - -

37

S. *mf*

A. *p*

T. *mf*
un-ser Bett ist grün
(n)

B. *p*
also our bed is green

41

S. *mf*
My be-lo-ved is mine. (n)

A. *mf*
and I am his

T. *mf*

B. *mf*

46

S. my bel-lo-ved is mine

A. (s)

T. and I am hers I am hers

B. and I am hers I am hers

48

S. my be-lo-ved is mine

A. my bel-lo-ved is mine

T. and I am

B.

50

S. My be-lo-ved is mine

A. my bel-lo-ved is mine my bel-lo-ved is mine is

T. hers and I am hers and I am

B. My be-lo-ved is mine is

S. is mine

A. mine my bel-lo-ved is mine

T. hers and I am

B. mine and I am hers



S. *f* My be-lo-ved is mine

A. my bel-lo-ved is mine my bel-lo-ved is mine

T. hers *f* and I am hers and I am

B. My be-lo-ved is mine



S. my be-lo-ved is - mine is -

A. mine - - (n) is

T. hers mine - - (n) is

B. lo - ved is - mine is -

72 11

S. *fp* *p*

A. *fp* *p*

T. *aah* *aah*

B. *aah*

buil-ded for an ar-mo-ry Thy
der im Li ba-non steht

75

S. *p*

A. *p*

T. *mmm*

B. *mmm*

lips are like a thread of scar-let and the speech is
where-on hang a thou-sand buck-lers all shields of migh-ty

77

S.

A.

T. *f rufend*

B. *f rufend*

com-ly Thy neck is like the to-wer of Da-vid
men. thy tem-ples are like a piece of pome-gra-nate. Thy

79

S.

A.

T.

B.

(8) where-on hang a thou-sand buck-lers all shields of migh-ty

lips are like a thread of scar-let and the speech is $\text{♩} = 80$

81

S.

A.

T.

B.

(8) men. buck-lers all shields of migh-ty men, of migh-ty men.

$\text{♩} = 80$

84

S.

A.

T.

B.

com ly Thy neck is like the to-wer of Da-vid
 my neck is like the to-wer of Da-vid
 mein Hals ist wie der Wach-turm von Da-vid

thy neck is like the to-wer of Da-vid
 dein Hals ist wie der Wach-turm von Da-vid

thy neck is like the to-wer of Da-vid
 dein Hals ist wie der Wach-turm von Da-vid

87

♩ = 70

mf gesprochen, frei

S. *f* Setz mich wie ein Sie-gel auf dein Herz *mf*

A. *mf*

T. *f* Set (t) me *mf*

B. *mf*

♩ = 70

92

mf

S. seal heart

A. u - heart

T. a pon heart *mf* gesprochen, frei

B. Setz mich wie ein Sie-gel auf dei-nen Arm

97

as thine heart

S. seal arm *f* let (t) kiss me - *p* let him

A. u - arm *f* let him *p* me - let him

T. a pon arm let her me - let her

B. as thine arm let her kiss me - let her

102

S. kiss me with kis - ses of his mouth with kis - ses of his

A. kiss me with kis - ses of his mouth with kis - ses of his

T. kiss me with kis - ses of her mouth with kis - ses of her

B. kiss me with kis - ses of her mouth with kis - ses of her

103

S. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses, kis - ses,

A. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses, kis - ses,

T. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses kis - ses

B. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses, kis - ses

104

S. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses, kis - ses, *f* of his mouth,

A. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses, kis - ses, *f* of his mouth,

T. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses kis - ses kis - ses, kis - ses, kis - ses kis - ses *f* of her mouth,

B. mouth kis - ses, kis - ses, kis - ses kis - ses kis - ses, kis - ses, kis - ses kis - ses of her mouth,

S. for my love is bet - ter than wine, wine,

A. for my love is bet - ter than wine. wine.

T. for my love is bet - ter than wine. wine.

B. ♩ = 100



112 for my *pp* *geflüstert* is bet - ter than wine. wine.

S. wine, bet-ter than wine for my love

A. wine. ahh - - - *pp* - - - *pp* - - - *geflüstert*

T. wine. is bet-ter than wine

B. *pp* *geflüstert*



115 *mf* wine. for thy love

S. Mei ne Lie be ist bes-ser als Wein. als Wein.

A. *mf* aah aah

T. *p* mm aah aah

B. *mf*

Dei-ne Lie be ist bes-ser als Wein. als Wein.

119

S.

A.

T.

B.

123

S.

A.

T.

B.

128

S.

A.

T.

B.

131

clap *mf*

S. *mf* Le - ba - non. Le - ba - non. Le - ba - non.

A. *mf* Le - ba - non. Le - ba - non. Le - ba - non.

T. *f* is like the smell of Der Duft

B. *mf*

136

S. *f* Le - ba - non Le - ba - non Le - ba - non

A. *f* Le - ba - non. *f*

T. *f* Le - ba - non. *f*

B. *f* Le - ba - non

des Li - ba - non!

141

S. *f* A - wake! A - wake! A - wake! A - wake!

A. *f* A - wake! A - wake! A - wake! A - wake

T. *f* A - wake! A - wake! A - wake! A - wake!

B. *f* A - wake! A - wake! A - wake! A - wake

145 *poco meno mosso*

S. *p* *mf*
 A-wake du Nord-wind und komm

A. *mf*
 Wach auf and auf and

T. *poco meno mosso* *pp*
 mmm

B. *pp*
 mmm



148

S. *pp*
 and come und komm A-wake du

A. *pp*
 come you south-wind und komm und komm Wach auf

T. *pp*
 mmm

B. *pp*
 mmm



151

S. *f*
 and come and come und komm! blow u-pon my gar-den

A. *f*
 south-wind und komm und komm that the

T. *f*
 mmm

B. *f*
 mmm

154 19

S. *Let my be - lo-ved come*

A. *spi-ces there-of may flow out* *Let my be-lo-ved come*

T. *8*

B.



157

S. *in - to my gar - den* *and eat its*

A. *in - to my gar - den* *and eat its*

p



160

S. *plea - - - - - sant* *fruit fruit thh! thh!*

A. *plea* *sant* *fruit fruit thh! thh!*

T. *p* *click*

165

♩ = 75

pp

S. *pp* *pp* Night. Night. By night

A. *pp* Night Night. Night. By night

T. *pp* Night Night By night

B. *pp*

170

♩ = 75

S. I sought I sought I sought

A. I sought I sought I sought

T. I sought I sought I sought

B. *p*

174

I sought

I sought

S. I sought Ich

A. I sought whom my soul lo-veth. Ich

T. my be-lo.ved whom my soul lo__ veth Ich

B. *p*

I sought

my be - loved

ich

177

S. such-te te Ich such-te den mei-ne See-le liebt (l) doch

A. such-te Ich such-te den mei-ne See-le liebt (t)

T. such-te ich such-te die mei-ne See-le liebt (t)

B. such te ich such te die mei - ne See - le liebt (t)

181

S. ich fand ihn nicht

A. doch ihn nicht Ich schief

T. mmm

pp

♩ = 70

186

A. Ich schief doch es wach-te mein Herz es wach-te mein Herz mein

T.

190

A. Herz accel. - (z) mein

T. o pen o pen o pen o pen o pen o pen

B. o - pen to me, my sis-ter o - pen to

f

accel. .

194

S. *f* 3 *b*. *e*
 it is his voice his voice

A. Herz _____ *f* 3
 it is the

T. *8*
 o pen o pen

B. *3*
 me, my sis-ter open to me my sis-ter



197

S. *b* *e* 3 3 *p* sehr hoch,
 of my be - lo-ved of my be - lo-ved a

A. 3 3 3 *p* sehr hoch, bo
 voice of my be-lo-ved of my be - lo- ved mmm

T. *8*
 hoch sprechen
 o - pen the door

B. *8*
 o - pen me my sis-ter

200 $\text{♩} = 90$

S. a a bocca chiusa^a a a a a a

A. *p*
sehr hoch, bocca chiusa a a trrrr mmm

T. $\text{♩} = 90$
tief sprechen
f ammm ssss khh!

B. *f*

202 o - pen *p*to me my sis - ter o - pen to me my sis - ter

S. trrrr aaa aah

A. aaa my love my love mmm
poco gliss.

T. trrrr gliss. click *f*
Denn mein Kopf ist voll von Tau

B. *mf*

205 o - pen to me my sis - ter *poco rall.* Wach auf mei - ne Schwes - ter wach

S. aah aah aah *fp*

A. mmm aah *fp*

T. denn mein Kopf ist voll von Tau

B. *poco rall.* *fp*

auf my love (v) my love

208

S.

A.

T. *f* *f* denn mein Kopf ist voll von Tau und meine Locken

B.

my

211

S. *p* mm(?)

A. *p* mm(?)

T. *f* mm(?)
mit den Tropfen der Nacht o-pen to me my sis-ter o-pen to me

B. *f*
love o-pen to me my sis-ter o-pen to me

215

♩ = 80
mf

S. *mf* I have put off my

A. *mf* I have put off my

T. *mf* my sis-ter

B. *mf* my sis-ter

♩ = 80

220

S. *p* coat coat why shall I put it on?

A. coat coat why shall I put it on?

T. o - pen my sis - ter

B. o - pen my sis - ter

224

S. *mf* I have washed my feet why shall I de file them?

A. I have washed my feet why shall I de - file them?

T. *f fp* o - pen!

B. *f fp* o - pen

229

S. aah aah

A. My bve - lo - ved put his hand by the door

T. o - pen my sis - ter

B. o - pen my sis - ter

237 *f* *poco accel.*

S. I o - pened to him to my be - lo - ved be

A. I o - pened to him(mm) to my be - lo - ved be

T. (aer) my sis - ter

B. (aer) my sis - ter *poco accel.*

243 *ff*

S. lo - ved to my be - lo - ved be - lo - ved but but

A. lo - ved to my be - lo - ved be - lo - ved but but

T. but but

B. but but

250 *p* ♩ = 70

S. but my be - lo - ved had with - drawn

A. a - ber mein Ge - lieb - ter war ge -

S. and was gone. was gone gone

A. gan- gen. war ge-gan- gen. was gone gone

T. was

B. was

S. gone gone gone (nn) gone

A. gone I

T. gone(nn) gone(nn) gone(nn) gone(nn) gone(nn)

B. gone(nn) gone(nn) gone(nn) gone(nn) gone(nn)

S. I sought him

A. sought him, I sought him, but I could not

T. gone(nn) gone(nn) gone(nn)

B. gone(nn) gone(nn) gone(nn)

266

A. *f* find him *mf* I called him I called him

T. *mf* ae (*p*) (i)chch (i)chch

B. ae (*p*) (i)chch (i)chch

270

S. *p* but he gave me no ans - wer *f* no ans - wer. *p*

A. *pp* no ans - wer *p* no

274

S. no ans - wer.

A. ans - wer

T. *mp* ae *mp* ae

B. *mp* ae *mp* ae

279

S.

A. *pp* The watch men that went a-bout the

T.

B.

282

S. *p* they smote me they woun-ded me they *fp*

A. *p* ci - ty they found me they smote me they woun - ded me *f*

B.

The

284

S. *p* woun - ded me they took my veil *f* *fp* my veil

A. *p* they took my veil *f* *fp* my veil

B. *3* *3* *3* kee-pers of the wall took a-way a - way

288

S. *p* from me *mf* I charge you o daugh-ters

A. *p* from me *mf* *mf* *pp* I charge you o daugh-ters

T. *mf* *mf* *pp* ay ay

B. *mf* *mf* *pp* ay ay

291

S. *f* *f* *f* *f*
of Je - ru sa lem if ye find if ye find my be-lo-ved be-

A. *f* *f* *f*
of Je - ru sa lem if ye find my love my be

T.

B.



294

S. *f* *f* *f* *f* *p*
lo-ved that ye tell him (m) that I am sick for love (v)

A. *f* *f* *f* *f* *mf* *p*
lo-ved that ye tell him that I am sick for love for love



298

S. *f* *f*
♩ = 80

A. *f* *f*

T. *f* *f* click

B. *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*
♩ = 80 *f* rufend *f* *f* *f*
Dein Bau -ch ist wie ein

oder click *fpp*

S. *fpp*

A. oder click *fpp*

T. aah *f*

B. *f*

Dei-ne Na se ist wie der Turm des
Hau-fen Wei-zen

S. *p*

A. *p*

T. *p*

B. *p*

I am the
I am the rose of
Li-ba-non.

Dei-ne Augen sind wie die Fisch-tei-che von Hebron. {n}

S. rose of Shar-ron I am the rose of Sha-ron

A. Sha-ron I am the rose of Sha-ron

T. *f*

B. *f*

Dein Hals ist wie ein

311

S.

T.

Turm ein Turm von El-fen-bein von El-fen-bein

B.

Dein Hals ist wie ein Turm ein Turm von El-fen-bein

315

S.

I am the rose of Sha-ron. aah

A.

I am the rose of Sha-ron. I am the rose of Sha-ron. aah

T.

Dei ne Na-se

B.

318

S.

A.

T.

B.

ist wie der Turm von Li - ba - non. der nach Da-mas kus - sieht.

S. *f* *3*
I am the rose of

A. *3*
I am the rose of Sha - ron

T. *f*
thy two breasts are like two young roes that are twins

B.

S. Sha - ron Sha - ron Sha - ron

A. *f* *3*
I am the rose of Sha - ron Sha - ron

T. *f*
two young roes that are twins two young roes that are twins

B. Thy sta - ture is like to a

S. A

A. *3*
Sha - ron Sha - ron I am the rose of Sha - ron rose of Sha - ron

T. *f*
two young roes that are twins two young roes that are twins

B. palm - tree is like to a palm - tree palm - tree

328

S. wake, you north-wind and you, you south! *molto f*

A. rose of Sha-ron rose of Sha-ron you north you *molto f*

T. ⁸ two young roes that are twins you north you *molto f*

B. *molto f*

331 palm- tree palm tree you north you

S. un-til the day break___ and the sha-dows fly a - way

A. south un-til the day break___ and the sha-dows fly a - way

T. ⁸ south un-til the day break___ and the sha-dows fly a - way

B.

335 south un-til the day break___ and the sha-dows fly a - way

S. *f* I will get me to the moun-tains of myrrh. *fp*

A. *f* I will get me to the moun-tains of myrrh. *fp*

T. ⁸ *f* I will get me to the moun-tains of myrrh. *fp* *f* denn sie - he, der Re-gen ist ver-

B. I will get me to the moun-tains of myrrh.

S. *mf*
denn sie - he, der

A.

T. *8*
gan - gen der Win - ter ist vor - bei

B.



Schlgz. Sopr. $\text{♩} = 130$

S. *3* *3* *p*
Re - gen ist ver-gan - gen, der Win-ter ist vor bei!

A. *f*
For the

Schlgz. Tenor $\text{♩} = 130$

Schlgz. Bass *p* $\text{♩} = 130$

345

Schlgz. Sopr.

For

A.

win-ter ist past the rain is o-ver and gone

Schlgz. Tenor

T.

For

Schlgz. Bass

B.

For



352

Schlgz. Sopr.

S.

the win-ter is past the is o-ver and gone and

A.

the is o-ver and gone

Schlgz. Tenor

T.

the win-ter is past the rain is o-ver and gone

Schlgz. Bass

B.

Schlgz. Sopr.

gone and gone Set! Set! seal

Schlgz.

gone Set! Set! me

Schlgz. Tenor

Set! Set! Set a

Schlgz. Bass

Set! Set! as



heart u - arm for love is

u - heart a arm for love is

pon heart seal pon arm for love is

thine heart as thine arm for love is

372


S.  strong is strong. Lie - be ist stark.

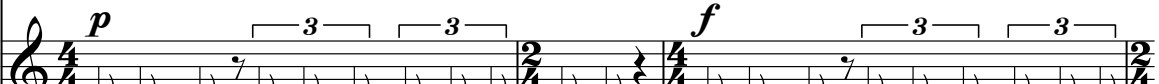
A.  strong is strong. Lie - be ist stark.

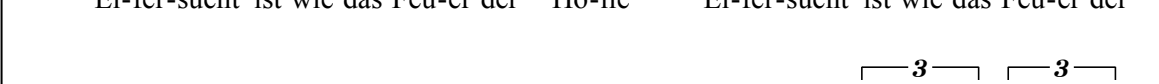
T.  strong is strong. Lie - be ist stark.

B.  strong is strong. Lie - be ist stark.

376

S.  Feu -

T.  *p* Ei-fer-sucht ist wie das Feu-er der Hö-lle *f* Ei-fer-sucht ist wie das Feu-er der

B.  Ei-fer-sucht ist wie das Feu-er der

379

S.  - er *ff* Ei - fer - sucht ist wie das Feu-er der Hö - lle

A.  *ff* Ei-fer sucht ist wie das Feu-er der Hö - lle

T.  Hö - lle *ff* Ei-fer sucht ist wie das Feu-er der Hö - lle

B.  Hö - lle *ff* Ei - fer-sucht Feu-er der Hö - lles

382

S. *f* ist wie das Feu-er der Hö- lle *f* Setz mich (i) -

A. *f* ist wie das Feu-er der Hö- lle *f* Setz mich als ein

T. *f* ist wie das Feu-er der Hö- lle *f* Setz mich als ein

B. *f* ist wie das Feu-er der Hö- lle Setz mich als ein

385

S. - ch auf dein Herz als ein Sie-gel auf dei-nen Arm for

A. Sie-gel auf dein Herz als ein Sie-gel auf dei-nen Arm for

T. Sie-gel auf dein Herz als ein Sie-gel auf dei-nen Arm for

B. Sie-gel auf dein Herz als ein Sie-gel auf dei-nen Arm for

390

S. love is strong is strong. Lie - be ist stark.

A. love is strong is strong. Lie - be ist stark.

T. love is strong is strong. Lie - be ist stark.

B. love is strong is strong. Lie - be ist stark.

395

S. *p* als

A. *p* Lie-be

T. *p* ist stür-ker

B. *p* der

Detailed description: This is a musical score for four voices: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The music is in 4/4 time and begins at measure 395. The Soprano part starts with a half note followed by two quarter notes, then rests for two measures, and then a quarter note with the lyric 'als'. The Alto part starts with a half note, followed by two quarter notes, then two eighth notes with the lyric 'Lie-be', and then rests for two measures. The Tenor part starts with a half note, followed by two quarter notes, then two eighth notes with the lyric 'ist stür-ker', and then rests for two measures. The Bass part starts with a half note, followed by two quarter notes, then rests for two measures, and then a quarter note with the lyric 'der'. Dynamic markings of *p* (piano) are placed above the Soprano, Alto, and Tenor parts. The Soprano part has a fermata over the first note. The Tenor part has an '8' below the first note. The score concludes with a double bar line.